

ESTUDIO DIACRÓNICO DE UNA TRADUCCIÓN ¿UN ENVEJECIMIENTO SALUDABLE?

COVADONGA GRIJALBA CASTAÑOS
Universidad de Almería

El paso de los años –y para nuestra generación **podría** decirse, el paso de los siglos- provoca síntomas evidentes de envejecimiento en todos los órdenes de la vida. Ciertamente es que resisten mejor este avance inexorable del tiempo determinados hechos o producciones del hombre, en especial las manifestaciones de la cultura y las obras de arte de un individuo o de todo un pueblo que se mantienen como ejemplos de pervivencia. Pero, aunque vivas, no todas conservan la misma lozanía. De ahí que se mencione – con particular referencia a la obra literaria, escénica o cinematográfica- que ha envejecido o que es actual en todo o en parte; que la forma sí se quedó desfasada pero no así el fondo, o bien se procura destacar la modernidad de aquella, siendo el mensaje lo que se considera más rápidamente periclitado.

Un análisis diacrónico, centrado en las manifestaciones del arte de la palabra, ha traído como consecuencia el fenómeno de las versiones y las adaptaciones¹, para actualizar un texto que se consideraba anticuado, generando una polémica inacabable, y quizá insoluble, en tomo a la pertinencia, o no, de hacer prevalecer la fidelidad al original o someterlo a determinados cambios para que resulte más asequible al lector o al espectador de nuestro tiempo. En este campo **cabría** incluir la traducción, considerándola en períodos de gran amplitud.

Es sabido que la labor traductora se desenvuelve entre los dos polos de un mismo proceso: el texto de partida, obra original del creador, y la presentación al receptor, lector (imaginario) de la lengua de destino; el respeto al creador no implica dejar por ello de facilitar la labor al nuevo lector, cuidando las ideas, el contexto, el discurso, el léxico, la cultura, etc., tanto en una como en otra lengua (Grijalba: 17). En suma, un acto complejo que, de forma inevitable, se impregna del estilo de la época en la que tiene lugar la traducción.

Resulta interesante conocer si el paso de una lengua a otra la realiza un coetáneo, o se produce muchos años, o incluso algún siglo después. En el caso del coetáneo, los contextos

¹ *Adaptación*, referida a traducción, ver Bastin, G.L. - (1990) "Traduire, adapter, réexprimer" *Meta XXXV*, 3.

culturales, aún con las naturales diferencias, mantienen similitudes que no difieren grandemente unos de otros. Si la traducción se ha hecho mucho después, a los múltiples problemas inherentes a ese proceso en los planos mencionados, se añaden los cambios en usos y costumbres, fruto de la evolución socio-cultural y lingüística experimentadas en ambos países y lenguas. El traductor deberá procurar el acercamiento a las claves internas del texto, a los códigos que lo rigen, y presentarlo de forma que se pueda percibir la distancia transcultural, algo que nos proporciona el estudio diacrónico. Si existen divergencias entre la obra original y la traducida, hay que considerar el papel fundamental del traductor, y el resultado final quedará connotado de forma indeleble. Aquí radica el núcleo de la cuestión sobre la cual pretendemos reflexionar a través de las páginas de una obra literaria en algunas de sus traducciones.

¿Debe conservarse el estilo del momento en el que fue escrita la obra? ¿el del tiempo del relato? ¿ha de actualizarse para una mejor comprensión del nuevo lector? (nuevo por traducción y nuevo por cronología) ¿En qué sentido puede afectar al original, o a los destinatarios, el optar por una u otra solución?. Cuando contemplamos desde una distancia suficiente una obra traducida ¿se pueden descubrir en ella algunos elementos indicadores de envejecimiento? El traductor ¿siente la tentación de remediar lo que se le aparece como obsoleto y jugar a establecer su propia versión? Interrogantes que quedarían englobados en el que recoge nuestro título.

ANÁLISIS CONTRASTIVO

Disponemos para el estudio de cuatro traducciones del francés de una misma obra: *Candide ou l'optimisme*, el famoso cuento de Voltaire², de fechas 1893, 1902, 1970 (1968) y 1999 (1994).³ Ante la imposibilidad de comparar las divergencias y la mayor o menor fidelidad en el conjunto de la obra en sus distintas versiones, se impone delimitar el **corpus** de nuestro análisis que hemos centrado en el título y subtítulo, los títulos que dan nombre a cada uno de los capítulos, el primero de ellos y otros pasajes y aspectos generales de la misma. Aunque en los Anexos se resaltan determinados términos o expresiones, se han tenido en cuenta unidades lingüísticas amplias que permitan extraer nuestras conclusiones. Nos hemos centrado en descubrir aspectos de novedad y de ambientación o recreación de una época a través del lenguaje, cuando el traductor ha buscado producir los mismos efectos que el autor a través de expresiones que nos aparecen arcaicas.

Obsérvese que la primera traducción analizada surge 134 años después de la publicación del original francés. Entre las dos primeras traducciones media cerca de un decenio y, casi cien años después encontramos la de 1970 que, a su vez, se distancia treinta de la

² Ver Referencias Bibliográficas al final. La edición manejada es la de 1992.

³ Utilizaremos las fechas para referirnos a cada una de ellas. Sin llegar a un análisis de la misma, hemos consultado además, como referente último de contraste, la traducción editada por Francisco Lafarga, a la que nos referiremos con el año 1994.

última mencionada. Estos intervalos cronológicos pueden hacer pensar, a priori, que las más antiguas han de presentar rasgos muy diferenciados con relación a las del último tercio del siglo XX, haciendo evidentes esos síntomas de envejecimiento a que hemos aludido. Pero antes de afirmar rotundamente procede bucear en los distintos textos para verificar o refutar esta hipótesis.

Candide, considerada obra maestra del cuento llamado filosófico, un género que sirve de apoyo y justificación a una teoría o bien es el medio para criticarla. En este caso se fundamenta en la teoría del optimismo metafísico de Leibnitz, llevada hasta sus últimas consecuencias mediante el absurdo, la burla, la sátira, la ironía ridícula y la puesta en cuestión de la Providencia, para demostrar el error del filósofo alemán sobre la existencia de un mundo mejor en el cual el mal particular contribuye al bien universal. El cuento narra una sucesión de aventuras y viajes incesantes que llevan a los personajes de un país a otro, donde la situación cambia poco, al repetirse un mismo destino o "fatum" ya que, en cualquier entorno siguen prisioneros de su suerte.

Sitúa a la pareja de protagonistas en un maravilloso Castillo de Westfalia, un Paraíso Terrenal del que son expulsados (Capítulo II) como Adán y Eva y condenados a errar y padecer todo tipo de tribulaciones. Los personajes están tipificados hasta casi el esperpento y sus nombres han sido escogidos cuidadosamente. Cándido es sencillo e ingenuo, como queda indicado desde las primeras líneas del capítulo primero. Tanto Pangloss, cuyo significado es todo lengua o todo palabra (palabrería hueca), como Pococuranté, que se preocupa poco de las cosas o de pocas cosas, etc. pueden considerarse nombres ridículos, aplicados a unos personajes en los que ha imperado la ironía con desmesura.

Esta obra vio la luz por vez primera en 1759 simultáneamente en París, Londres, Amsterdam y Ginebra con el título: *Candide ou l'optimisme. Traduit de l'allemand de M, le Docteur Ralphs S.I. (Genève – Cramer)*. Al mes de su publicación recibió la condena del Consejo de la ciudad, por lo que Voltaire intenta hacer creer que él no es el autor, lanzando teorías de distracción sobre su autoría. A Voltaire le gustaba polemizar, ya se había enfrentado a la Iglesia, a los jesuitas y a varios escritores coetáneos, etc., luchaba por sus ideas contra el dogmatismo, al que se refería al terminar, sus cartas con la frase: *Écrasons l'infâme*.

En España suscita pronto interés; a ello pudo contribuir que incluye un episodio que tiene lugar en Sevilla, aparece Cádiz y otras ciudades andaluzas, dedique tiempo a los autos de fe de la Inquisición en la Península y parte de la aventura tenga lugar en Sudamérica. La primera traducción al español es del Abate José Marchena, en 1822 en el Tomo I de la edición de los *Cuentos y Novelas de Voltaire*. En 1838 aparece una nueva versión, obra de Leandro Fernández de Moratín, que la realiza como ejercicio estilístico, aunque no la incluye entre sus obras, por escrúpulo.

a) Título y subtítulo.

La sencillez del título concita la unanimidad en su traducción, haciendo también la conversión española del nombre propio del protagonista.

Subtítulo: Recogemos el original y tres de las cuatro ediciones consultadas, dado que el traductor de la más antigua, A. Zozaya⁴, ha optado por prescindir de este apartado.

Original: Avec les additions qu'on a *trouvées* dans *lapoche* du *docteur*, *lorsqu'il mourut* a Minden, *l'an de grâce* 1759.

1902: Con las adiciones que *se han hallado* en los *papeles* del doctor *después de su fallecimiento* en Minden, el año 1759 *de nuestra redención*.

1970: con las adiciones que *fueron encontradas* en el bolsillo del doctor, *cuando murió* en Minden, en el *año de gracia* de 1759.

1999: con las adiciones que *se han encontrado* en el bolsillo del doctor *a la muerte* de éste, en Minden, en el *año de gracia* de 1759.

Como se observa, la edición de 1902 utiliza el presente "se han hallado"⁵, muy en coincidencia con "se han encontrado" de 1999 y con el original; se diferencia del pasivo "fueron encontradas", de la edición de 1970. Y cambia innecesariamente *poche* por "papeles".

"Después de su fallecimiento" indica posterioridad, "cuando murió", marca las coordenadas de la simultaneidad y, "a la muerte de" resulta bastante más impreciso.

En lo referente al "año de nuestra redención", resulta hoy una expresión claramente anticuada, poco comprensible para el lector actual, que quizá es la solución intencionada por el traductor. Nos parece más apropiada la de "año de gracia", que también recogen las otras traducciones, al permitir conservar al mismo tiempo su carácter un tanto añejo, propio de las obras que narran sucesos de épocas pasadas.

b) Análisis de los títulos de capítulos (Ver Anexo I)

Un elevado número de capítulos del original viene introducido por *Comment* que ha dado lugar al "De cómo" adoptado por casi todas las versiones y que responde eficazmente a la fórmula usual de una muletilla narrativa que parece fijar el relato en un tiempo concreto de un pasado lejano, aplicable a las obras de acción.

La edición de 1902, aún usando el "de" introductorio, diversifica su fórmula añadiendo, a modo de preámbulo: "Donde se da cuenta de cómo...", "De qué modo", "Que cuenta cómo...", etc. Tanto esta edición, como la de 1893, acentúan tipográficamente la preposición

⁴ Autor de numerosas traducciones del francés y al menos de los estudios *La crisis religiosa* y *Miscelánea Literaria*.

⁵ Utilizamos cursiva para el original y comillas para las traducciones.

“á” y la conjunción “é”.

La presencia de nombres propios, se ha resuelto en las dos primeras ediciones estudiadas traduciendo *Jacques* por "Santiago", no así las más recientes, en las que priman los criterios de individualidad onomástica⁶. *Cunegonde* se convierte en "Cunegunda" o "Cunegonda" y *Pangloss* se conserva igual, o se suprime una "s" acentuando la "o". *Paquette* y *Fray Giroflée* siguen una suerte desigual. Las dos primeras traducen todos, en 1970 ninguno y en 1999 conserva *Paquette* y traduce "Alhelí", (Alelí en 1893), una fórmula desequilibrada⁷

1⁸.- Uno de los aspectos más llamativos es que *beau château* se haya traducido por "hermosa quinta" en 1902, un término que más parece de aplicación a burgueses que a nobles barones.

- Para *fut chassé* los traductores se decantan por "lanzado" (1893 -puede interpretarse como error o incorrección), "echado a patadas" (1902), "echado" (1970) y "expulsado" (1999), apreciándose "a patadas" como un elemento añadido, innecesario para la comprensión del texto, aunque fuera esa la forma de expulsión empleada.

II, III y IV.- *Ce que devint*; aquí aparece por primera vez este verbo, se traduce por "pasó", "sucedió", "fue de".

-*ce qu'il devint* y *ce qui en advint*: "le sucedió", "le sucedió después" (un añadido de 1902), "le pasó", "fue de él". Para la tercera frase, y por orden cronológico, "le sucedió", "le aconteció", "le pasó", "fue de ellos"; aquí es la edición de 1999 la que más se desvía, introduciendo un plural no recogido en ninguna de las tres anteriores, pero reproduciendo una fórmula acorde con la época: "fue de".

Frases similares con el mismo verbo se encuentran en los capítulos V: *Ce qui advint* que se traduce por "en qué pararon", "les ocurrió", "lo que fue de"; pero en la de 1902 traduce por "de los sucesos", donde el verbo se convierte en sustantivo, como ocurre en los Capítulos IX y XVI.

IV.- *Ancien*, referido al profesor, ha desaparecido en 1902.

V.- *Tempête*, se traduce por "tormenta" (1902), no por "tempestad" como en las demás. Y para *tremblement de terre*, recurre esta edición a la traducción más literal posible: "temblor de tierra".

VI.- El adjetivo de *Le bel auto-da-fe*, se traduce como "magnífico" y "hermoso" en la primera y la última, respectivamente. *Auto-da-fe* conserva el original francés únicamente en 1970.

- *Fut fessé*, en la edición de 1902 cuantifica en 200 el número de azotes, sin que estuviera presente esa concreción en el original

VII.- *Prit soin*, adopta variaciones en las dos primeras ediciones: "se interesó", "remedió las cuitas" (parece la más arcaizante), y "cuidó", término más preciso, para las dos

⁶ La traducción de 1994 vuelve a retomar el nombre propio en español.

⁷ 1994 traduce los dos como en la primera edición estudiada si bien consigna Alhelí con "h" intercalada.

⁸ El número romano remite a cada uno de los capítulos de la obra.

últimas.

- En *ce qu'il aimait* el pronombre *ce* está personalizado en femenino en la primera versión con "a la que" y en la segunda con "su dama". La de 1970 mantiene el carácter neutro del demostrativo *ce*: "lo que quería" y se hace masculino con "el objeto de su amor" de la última, más propio de románticos enamorados.

IX.- El inquisidor adopta los adjetivos de "mayor", "general" o "gran".

X.- En este apartado se aprecian inversiones y anexiones, siendo el término *détresse* el más controvertido: la primera versión opta por "destreza" (1893- un calco que cambia todo el enunciado en lo lingüístico y en lo conceptual, y es una fórmula en la que caen con frecuencia los hispanohablantes, porque se falsea el sentido), "triste situación en que se vieron" (1902- una larga explicación menos ajustada), "la angustia" (1970) o "la pobreza y el desamparo", (1999 - donde se ha sacrificado la brevedad por la comprensión).

- Para resolver *embarquemenr*, la primera traducción reproduce un calco del original, "embarcamiento", y las de 1902 y 1999 añaden la frase "para América", precisión no explícita en el original.

- En relación con el verbo *arrivent* se traduce por "llegaron" (1893- tiempo del pasado) o "su arribo" (1902 -sustantivación), y sólo las dos últimas conservan el presente "llegan".

XI.- La traducción de 1902 introduce su añadido previo: "Que cuenta la", para terminar la frase con el sencillo y concreto título de la versión original, "historia de la vieja".

XII.- Esta misma edición, para *suite*, vuelve al preámbulo: "Donde prosigue la historia", omite el término *malheurs* (más concreto y de mayor envergadura que historia), que los demás sí consignan como: "desgracias" o "desventuras".

XIII.- La misma traducción añade para *fut obligé a se séparer* la fórmula más compleja de "tuvo que separarse por fuerza", siendo ésta última fórmula redundante de "tener que", a diferencia de las otras traducciones, que usan "fue obligado" o "se vio obligado".

XIV.- Destacamos de nuevo la edición de 1902, que para *Furent reçus* opta por "Del recibimiento que... hicieron", pasando el verbo a sustantivo.

XV.- Aquí, para el sencillo *tua* se inclina por la fórmula: "Que cuenta la muerte que dio" (1902) en lugar de ir más directamente a "mató" o "dio muerte" de las otras traducciones.

XVI.- *Ce qui advint* (ya analizado) *aux deux voyageurs*. La segunda obra estudiada introduce su párrafo con "Donde se da cuenta de los sucesos de nuestros dos caminantes", en el que, además del añadido y de la conversión de categoría gramatical, introduce un cambio innecesario con "caminantes".

XVII.- *Arrivée* y *valet* son los términos que destacan en este título, adoptando las versiones de: "Llegada ... ayuda de cámara" (1893- quizás influencia de la época del traductor), "Cuéntase el arribo" (1902-cambio gramatical), "de la llegada" (1970) y "llegada" (1999) y, en el caso del segundo término, "criado" es la traducción que aparece en las tres últimas.

XIX.- *arriva*, en 1902, sustantiva el verbo con "los sucesos".

- *fit connaissance*: tanto "entabló conocimiento" (1893), como "conocimiento que hizo" (1902), recrean el estilo de época; "cómo ...conoció", se repite en las dos últimas.

XX.- *sur mer*: "en alta mar", "durante la navegación", "en el mar" (en las dos últimas). La nota distintiva corresponde a 1902 en la que el término "mar" no se incluye, aunque resulte más poética, y semánticamente más apropiada que la primera.

XXI.- *raisonnent*: "discuten" (en la primera y última), "donde se da cuenta de la plática", "razonan". Hay evidentes diferencias entre discutir, razonar y platicar, lo que indica la dificultad que han encontrado los traductores al interpretar correctamente la expresión.

XXII.- *arriva*: "les sucedió", "les pasó", "lo que ocurió", va a dar lugar a "De los sucesos que acontecieron" (1902), donde una vez más observamos la mencionada transformación de categoría gramatical y una fórmula que se repite casi idéntica en Cap. XXVIII.

XXIII.- *vont sur les côtes...* y *voient*: "llegan", "Del ambo" (el mismo fenómeno ya reseñado de cambio de categoría gramatical en 1902), "ven" (1970- aquí se omite el primero de los verbos y se toma el segundo de la 2ª parte de la frase como único verbo de la misma), "llegan" y "vieron" (1999 – que introduce un cambio de tiempo verbal).

XXIV y XXV.- En este título se encuentran los nombres propios a los que ya hemos aludido en páginas anteriores. Algo similar ocurre con *Pococuranté*, el noble veneciano: la primera edición, con cierto atrevimiento, opta por "Pococomente", y las tres restantes mantienen "Pococurante", sin el acento final.

XXVI.- *souper que... firent* se traduce por "cena que tuvieron" (1893), "Que da cuenta de cómo cenaron" (1902), dejando "de una cena que hicieron", para las dos últimas.

- *quz ils étaient*: oscila de "lo que eran", (aquí el pronombre se hace neutro), a "quién eran" (que parece una falta de concordancia de número), hasta "quienes eran", en los dos últimos casos.

XXIX.- *retrouva*: ese "volvió a encontrar" de la primera traducción se nos antoja muy literal, en tanto que "topó", que aparece en 1902 indica un encuentro algo brusco, con más componente de tipo físico; "encontró" (1970), siendo la última la que parece interpretar mejor el sentido con "se reunió".

XXX.- *Conclusion*: Algo tan sencillo, que tres de las traducciones interpretan de igual manera, y la única posible, es decir "Conclusión", vuelve a sorprender una vez más con la fórmula "Donde se da fin a la historia", en la edición de 1902 dejando un sabor anticuado.

c) *Análisis del primer capítulo (Ver Anexo II)*

Para facilitar el análisis comparado del capítulo primero se ha segmentado adjudicándole un cardinal. Únicamente destacaremos aquellos términos o expresiones que se aparten claramente de lo que consideramos mejor interpretación del original.

1.- Westfalia: todos la escriben con **W**, excepto la de 1902 que lo hace con **V** (como 1994).

- *moeurs les plus douces* sufre algunas variaciones como "condición apacible", "índole apacible", "cualidades delicadas" o "amable temperamento", que no afectan al resultado final.

2.- *jugement droit* se transforma en "juicio recto" (1893 y 1970), "sano juicio", "conciencia exigente" y, para el resto de la frase *l'esprit simple* pasa a ser "entendimiento inocente" (1893), "alma sensible" (1902 -traducción que ha cambiado el sentido de ingenuo o simple por un sentimiento más elevado), "espíritu" o "ingenio simple" en las dos últimas.

3.- *supçonnaient*, que significa "sospechaban", no puede traducirse "suponían" (1893).

- *gentilhomme*, no es lo mismo que *hombre* (1970) y puede falsear el sentido.

- *injure*, la versión más comprensible es la de 1999, "por obra de la acción destructora del tiempo", aunque haya tenido que usar una larga frase en lugar de una única palabra en el original. Tampoco parece incorrecta la de 1970 "noche de los tiempos". La "injuria" se nos antoja desviada del original.

4.- Se observa una clara confusión de categoría del **partitivo** al numeral: *Une porte et des fenêtres* (1970) por "dos ventanas", que refleja descuido de lectura.

- *grande salle y tapisserie* se han traducido en 1902 por "sala-estrado" y "colgadura" que dan un tono arcaizante al resultado, propio de la época del relato.

5.- *palefreiniers*, que tiene su equivalencia en español y todos traducen igual, viene consignada como "mozos de su caballeriza" (1902), definiendo más que designando, con esta expresión que parece referirse a caballero más burgués que noble. Palafrero parece más propio de reyes.

- *vicaire*, traducido por "teniente-cura" (1902) resulta algo extraño o rebuscado para ese término que tiene equivalentes más afortunados.

- *aumônier* está correctamente traducido en todas, excepto la primera que ha optado por la literalidad de "limosnero", menos ajustado al sentido real.

- El tratamiento de *monseigneur* se respeta, salvo en 1902, que recurre a una fórmula más rebuscada y compleja: "todos le daban señoría".

- *il faisait des contes*, en este mismo segmento, tiene una acepción distinta para cada traducción: "les contaba cuentos", "decía algún chiste", "daba consejos", "reían las gracias" y, aunque con el mismo sentido final, no todas son equivalentes.

6.- Las 350 libras de peso de la baronesa son adaptadas a otra medida en 1902: 14 arrobas.

8.- *le petit*, refiriéndose a *Candide* esta usado por el autor en un sentido figurado y se traduce como "el joven", "el chicuelo" (1902 -versión más familiar), o la más literal de "pequeño", que recogen las dos traducciones finales.

9.- Para ese rimbombante título profesional atribuido a Pangloss, la versión de 1999 se atreve a cambiar la última palabra por "bobería", añadiéndole así más dosis de ironía; ignoramos las razones de la edición de 1902, que pone su nota personal al omitir totalmente este párrafo.

10.- *Madame*, quizá Zozaya, en 1893, quiso seguir dándole un carácter anticuado o afrancesado al traducirlo por "madama".

11.- *Avons-nous*: "tenemos", "se traen", "llevamos" (en las últimas). Las dos primeras parecen poco afortunadas, ya que "tener" se asocia con una propiedad y no un accesorio que se pone y se quita y "se traen" no responde a la fórmula usada al hablar de vestir o de moda.

12.- *Beau*, se convierte en "magnífico", "hermosa (quinta)", "maravilloso", "hermosísimo", una muestra de la riqueza de adjetivación del español y del margen de libertad del traductor literario.

-No ocurre lo mismo con *Le grand baron* donde los traductores recurren a una serie de fórmulas que parecen equivalentes pero que presentan diferencias de matiz entre ellas: "más grande", "barón principal", "primer barón".

-*mieux*, se ha traducido en 1893 por "mayor" en lugar del exacto "mejor".

13.- *il fallait dire que tout est au mieux*. Tanto "precisa decir" (1893), como "último ápice de la perfección" (1902), resultan arcaicos, son fórmulas que se asemejan a la de Pujol: "todo va del mejor modo posible", resaltando la época estilísticamente.

15.- Otro adjetivo, *grand*, que adopta variadas fórmulas: *Le plus grand philosophe*: "más grande", "más aventajado", o "mayor".

16.- *Petit bois*. Se ha traducido literalmente por "pequeño bosque" o bien por "bosquecillo". El empleo de "tallar" (1902), resulta arcaico y algo rebuscado, obligando a recurrir al diccionario (como sucede repetidamente a lo largo de la lectura de esta traducción).

- *parc* queda como "coto" para la edición de 1902; las demás utilizan "parque".

17.- *Sans souffler*: "sin chistar", "sin pestañear", "sin respirar", o "conteniendo el aliento", esta última más poética, correspondiente a la última edición analizada.

- No hay variación semántica, aunque sí de estilo, al traducir *s'en retouma toute agitée* por "Volvióse toda agitada" (1893 -demasiado literal), "se volvió desasosegada" (1902), "Se sintió nerviosa" (1970 -explícita un sentimiento más que un estado), "volvió sobre sus pasos muy turbada" (1999 -y nos preguntamos "sobre sus pasos" ¿era necesario?).

21.- *jeune homme* y *jeune demoiselle* van a adoptar las variantes de: "mozo - joven señorita"; "la niña"; "el joven - la joven"; "el joven - la muchacha", siguiendo el orden cronológico, apreciándose la creatividad del traductor.

- *toute particuliere*: 1902 propone "cual no es ponderable", con un sentido preciso de la situación y una estilística apropiada; las otras recurren a lo más literal: "particular" o "singular".

- *bouches se rencontrèrent*: "se encontraron". Todas, excepto 1902 "topáronse" (este

verbo ya se utilizó antes en la misma edición para el encuentro).

22.- *chassa... a grands coups* depied dans le derriere. Esta frase en pasado utiliza el presente en 1893: "arroja... aplicándole sendos (donde cambia el sentido de *grands*) puntapiés en el trasero" (1893). Las otras conservan el pasado: "sacó (de la quinta)... a patadas en el trasero" (1902), "expulsó... dándole puntapiés en el final de la espalda" (1970) ¿había algo de pudibundez en esta edición para utilizar la perífrasis?, "expulsó... con grandes puntapiés en el trasero" (1999).

23.- *fut souffletée*: "sopapeó de lo lindo" (1893 -una expresión muy subjetiva del traductor que, al parecer, consideraba necesaria esa aclaración que alarga la frase), como "le dio una mano de azotes" (1902); pero la más original es ahora la de 1970 que dice que fue "reanimada... hasta que volvió en sí" ya que se da la circunstancia de que las otras conservan el sentido del original en el juego de causa-efecto (como diría Pangloss), siendo en primer lugar el volver en sí para abofetearla a continuación y no que el sopapo fuera la causa que motivara su reanimación. En la última edición se traduce por "abofeteada".

-et tout fut consterné...- "todo fue consternación..." (1893), "reinó la mayor consternación" "quinta", que aquí es "la más hermosa y deleitosa... de cuantas existir pueden en el mundo" (1902); la expresión resulta rebuscada, pero con tono de época. La última traduce literalmente: "Y todo fue consternación...". Volvemos sobre la de 1970, que realiza una inversión total de la frase poniendo en primer lugar "el más hermoso y más agradable de los castillos" para terminar con "quedó completamente turbado".

d) Otros aspectos y pasajes analizados⁹

La edición de 1893 utiliza expresiones del lenguaje familiar conservadas hasta hoy: "dormir la mona" (22), "bella música en piporro" (25), ("piporro" por el instrumento músico como el fagot, aunque ahora se utilice para botijo), "zangolotinos de sus hijos" (113), siguiendo el tono del original, *marmots*. Junto a ellas, introduce términos más cultos, "interin" (96) para referirse a "por" "entre" o "mientras tanto", tomado del latín *interim*.

Edición 1902: Se observa que utiliza con generosidad el adjetivo "lindo": "la más linda de las baronesitas" (9), o el sustantivo correspondiente "dechado de lindeza" (7), y otros diminutivos: "era muy bonitillo" (4), "picardigüelas" (108), términos que, al igual que "quinta" resultan, en apariencia, mas cercanos del español de América, como se ha indicado.

Encontramos expresiones arcaicas o arcaizantes, que quizá el traductor ha utilizada deliberadamente: "héteme" (11), "a toda priesa" (14), "zafóse" (17), "yo sustentaré" (24), "le plugo" (35), "zaféme" (48), "norabuena" (71), "paró en ser un hombre de bien" (159).

Aparece también el término culto "interin" (153) junto a "columbrar" (89) "estregar" (del latín vulgar), y "sierpe de la literatura", que conviven con otros términos del lenguaje fa-

⁹ Entre paréntesis se consignan las páginas de cada edición.

miliar: "por cima" (14), "alzando el pescuezo" (55), "como más ... le petase" (56), "no tuvo otro hipo" (87), "no tengo hipo por ver la Francia" (101), "retrecheros" (100), etc.

De las ediciones de 1970 y 1999 veamos algunos ejemplos elegidos al azar, en simultáneo con las demás.

En la de 1970 se aprecian abundantes inexactitudes o errores de interpretación:

- Cuando el original dice *baguette*, referido al ejército, su traducción es "baqueta", de forma que la expresión "alzar la vara, bajar la vara" (261) no parece tan afortunada como la de "sacar" y "meter" la "baqueta". De igual manera, "Procedimientos", aplicado a remedios médicos, es menos apropiada que el término específico de "emolientes" que utilizan todas las traducciones estudiadas.
- *Cette maladie nous est particuliere*, no puede traducirse como "no es particular" (268), ya que el original no niega, sino que afirma la condición propia de esa enfermedad o mal, y así consignan las otras: "es algo característico" (en 1999), "nos es particular" (en 1893) y "es peculiar de nosotros" (en 1902). Bien podría deberse a una errata de imprenta.
- Para *Tu as bien trouvé ton homme avec ta raison universelle!* El traductor ha leído: "¿Qué has encontrado tú, hombre, con eso de la razón universal?" (272). En la frase: *impossible que les choses ne soient pas où elles sont*, se ha traducido como: "las cosas no sean lo que en realidad son" (273), cambiando el concepto de lugar por el de estado. En cambio, en 1999 conserva el auténtico sentido: "es imposible que las cosas no estén donde están".
- Error al traducir *si je vous montrai mon derriere* por: "si os mostrara mi pasado" (288); la vieja se refiere al "trasero", a su nalga rebañada, en Túnez, episodio que narra más adelante.
- *Une bordée si bas et si juste*, ha creado "una descarga grande y tan acertada" (335), donde se aprecia el cambio de *bas* por "grande", siendo más propia la traducción de 1999: "andanada rasa y certera" o "andanada con tanto tino y acierto y tan a flor de agua", de 1902 y "andanada tan baja y tan bien dirigida" en la traducción más antigua, de 1893, que recrean la época.
- En el caso del *derviche* lo traduce por "funcionario" (385) y, a continuación, se dirige a él como Reverendo Padre. La última, como las dos primeras, opta por mantener el término, que está totalmente incorporado al español y aclararlo en nota, como hace la de 1994.

Elección de términos o expresiones menos afortunados:

- *Ville*, aplicado a Lisboa, aunque fuera en esa época, no debería traducirse por "pueblo" (271), puesto que era una ciudad. Cabe utilizar el término "villa" de la edición de 1893.

- En aquella época *auberge* estaba más cerca de "posada" (1999) que "albergue" (286) de (1970).
- Pour *sa lunette*, la edición de 1970 traduce "*sus prismáticos*", pero "catalejo" o "anteojo" de las otras ediciones anteriores, y la de 1999 resultan más acordes con la época de la historia.
- La *petite métairie*, que traduce por "cortijo" (384), al igual que en 1902, queda algo fuera de lugar, siendo más apropiada la "alquería" de 1999 y 1893.
- Algo similar ocurre con *arpents* que ésta edición traduce por "agrimensuras" (387), arte de medir la tierra, según el diccionario de la RAE; la de 1999 conserva el término y lo aclara con nota al pie. En 1893 se españoliza en "arpentas" y la siguiente lo traduce por "fanegas de tierra" que, al menos, es una medida agraria.

Incorrección de lenguaje:

- Traduce *Pangloss le tirait cependant de la manche* por "Panglos le agarró cuando coma" (271); así que, primero interpreta o completa a su manera la frase con "cuando coma" y luego, omite el objeto directo, "la manga" provocando el leísmo.

Omisiones:

- Descubrimos en el capítulo VI omisión de adjetivos o bien merma de la fuerza descriptiva que tienen en el original: *Candide épouvanté, interdit, éperdu, tout sanglant, tout palpitant*, incluye cinco adjetivos que quedan reducidos a cuatro en la versión de 1970: "atemorizado, turbado, ensangrentado, palpitando" (275), mientras que en la edición de 1999, incluye todos ellos y con más vigor: "horrorizado, confuso, aturdido, lleno de sangre, aún sin aliento"; en 1902 aparece en este párrafo el curioso término "desatentado" en sentido de falta de atención o aturdido.
- Otro ejemplo de pérdida del vigor del adjetivo es *un fracas épouvantable*, que traduce por "enorme ruido" (275); en 1999 se interpreta como "estruendo horrísono", que tiene más fuerza expresiva, sin lugar a dudas, (como el "ruido estremecedor" de 1994). En 1893 encontramos el error de traducción en la combinación "fiacaso espantoso", donde parece que el autor se ha dejado llevar por la similitud fonética.

CONCLUSIONES

No todas las traducciones analizadas recrean el estilo de Voltaire: directo, depurado, preciso y claro, de un clasicismo apropiado al asunto que trata en *Candide*. El análisis presentado, así como otros muchos ejemplos en los que se podría seguir explorando a lo largo

de la obra, dan muestra de la variedad de estilos.

Tras el estudio pormenorizado hemos de concluir que, en términos generales, las traducciones no responden a la hipótesis inicialmente formulada sobre el envejecimiento. La más antigua, de 1893, parece resistir bien la lectura continuada, mantiene el tono y no resulta anticuada para el lector de hoy, considerando el tema del relato, aunque recurre a algunos atrevimientos innecesarios o expresiones muy subjetivas.

En la edición de 1902 encontramos una gran originalidad de enfoque, riqueza y precisión de vocabulario que abarca registros muy amplios. La lectura mantiene el tono algo arcaico del tiempo de la historia con un léxico que, en ocasiones, obliga a consultar el diccionario. En algunos aspectos nos parece un ejemplo de traducción más libre y con algún término (quinta, lindo, ambo, plática, chicuelo...) que nos acerca a una cultura más rural, y nos hace pensar en la lengua de Hispanoamérica como ya hemos apuntado. En ella sobresale un estilo más florido y barroco, no necesariamente ampuloso, que convive con un tono rústico general de otros pasajes; puede ser una manera de interpretar el tono burlesco de Voltaire, aunque el de éste es más escueto. Esta traducción de principios del siglo XX, introduce las alteraciones más notorias en el orden de la frase y en sus expresiones, añadiendo términos que no aparecen en el original aunque sí respondan, evidentemente, al contenido del capítulo.

En la traducción de 1970 [1968], tal como hemos expuesto en todos los ejemplos destacados, hemos encontrados un léxico más plano, un tono más neutro y en determinados pasajes, graves inexactitudes o cambios de sentido, sin duda por lectura apresurada o equivocada del original.

La última analizada, de 1999 [1994], mantiene el tono general del relato con rasgos similares al original y en consonancia con la época de la historia. Es fiel por la sobriedad del lenguaje y el estilo más depurado, que respeta el del autor, reproduciendo fórmulas propias de la época. A veces el traductor ha tenido que sacrificar la brevedad del original en aras de una mejor comprensión, cayendo en la expansión.

Quizá la conclusión final deba ser que no existe envejecimiento propiamente dicho en las traducciones estudiadas, sino más bien traducciones más o menos fieles, injerencias personales del traductor dentro de su ámbito de libertad, o descuidos y lectura equivocada del original, que provoca desviaciones semánticas que se reflejan, claro está, en buenas o malas traducciones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Grijalba, C.- (2001). "Lo que nos une, lo que nos separa: enfoque cultural de la traducción" *La traducción: puente interdisciplinar*. Universidad de Almería
- Lafarga, F.- (1994) –1982) *Zadig o El destino; Cándido o El optimismo*. Barcelona: Bosch, D.L.
- Voltaire.- (1992) *Candide ou l'optimisme*. Éditions Gallimard. Folio classique, n° 2358. Pg. de Candide: 9-108.

dríguez. Atocha 100, pral. N.º de páginas: 144. Traductor: Antonio Zozaya.

Cándido o el optimismo: (1902). Editorial Biblioteca Universal. Colección de los Mejores Autores antiguos y modernos, nacionales y extranjeros. Madrid. Dirección y Administración: **Hernando y Compañía**, Arenal 11. Tomo CXLVI. (El tomo incluye además *Sueños de Platón* y *Cosí-Santa hizo mal y mucho bien*). Imprenta de **Hernando y Cia**, Quintana, 33. N.º de páginas 100 para *Cándido* y 173 para el tomo completo. Traductor desconocido.

Cándido o el optimismo: (1970). Primera edición, abril 1968. Segunda edición, corregida y aumentada. Editorial Libro Clásico **Bruguera**. N.º de páginas de *Cándido*: 257 a 338. Traductor desconocido. Incluye un estudio preliminar de Ángeles Cardona de Gibert, que podría ser la traductora.

Cándido o el optimismo: (1999). Primera edición, 1994. Editorial Clásicos Planeta. Barcelona. N.º de páginas 99. Traductor: Carlos Pujol.

TÍTULOS DE LOS CAPÍTULOS (ANEXO I)¹⁰

ORIGINAL	ED. 1893 (A. Zozaya)	ED. 1902	ED. 1970 [1968]	ED. 1999 [1994] (C. Pujol)
I-Comment Candide fut élevé dans un beau château et comment il fut chassé d'icelui	De cómo <i>Cándido fue criado</i> en un <i>buen castillo</i> y de cómo fue <i>lanzado</i> de él.	<i>Donde se da cuenta de cómo fue criado</i> <i>Cándido</i> en <i>una hermosa quinta</i> , y cómo de ella fue <i>echado a patadas</i> .	De cómo <i>Cándido fue educado</i> en un <i>hermoso castillo</i> , y luego <i>echado</i> de allí.	De cómo <i>Cándido se crió</i> en un <i>hermoso castillo</i> , y de cómo fue <i>expulsado</i> de él.
II-Ce que devint Candide parmi les Bulgares	Lo que le <i>pasó</i> a <i>Cándido</i> entre los búlgaros.	De lo que <i>sucedió</i> a <i>Cándido con</i> los búlgaros	De lo que le <i>pasó</i> a <i>Cándido</i> entre los búlgaros.	De lo que <i>fue de</i> <i>Cándido</i> entre los búlgaros.
III-Comment Candide se sauva d'entre les Bulgares, et ce qu'il devint.	De cómo <i>Cándido escapó</i> de entre los búlgaros, y lo que le <i>sucedió</i>	De cómo se <i>libró</i> <i>Cándido</i> de <i>manos</i> de los búlgaros, y de lo que le <i>sucedió después</i> .	De cómo <i>Cándido se salvó</i> de entre los búlgaros y de lo que le <i>pasó</i> .	De cómo <i>Cándido huyó</i> de los búlgaros y de lo que <i>fue de él</i> .
IV-Comment Candide rencontra son ancien maître de philosophie, le docteur Pangloss et ce qui en advint.	De cómo <i>Cándido</i> encontró a su antiguo maestro de filosofía, el doctor <i>Pangloss</i> , y <i>lo que le sucedió</i>	De <i>qué modo</i> encontró <i>Cándido</i> a su maestro de filosofía, el Dr. <i>Panglós</i> , y <i>de lo que le aconteció</i> .	De cómo <i>Cándido</i> encontró a su antiguo maestro de filosofía, el doctor <i>Pangloss</i> , y <i>de lo que le pasó</i> .	De cómo <i>Cándido</i> encontró a su antiguo maestro de filosofía, el doctor <i>Pangloss</i> , y <i>de lo que fue de ellos</i> .

¹⁰ Por economía de espacio, algunos nombres propios van en inicial o abreviatura: C = *Candide*, CU = *Cunégonde*, P = *Pangloss*, M = *Martin*

V- <i>Tempête</i> , naufrage, <i>tremblement de terre</i> , et <i>ce qui advint</i> du docteur Pangloss, de C. et de l'Anabaptiste Jacques.	Tempestad, naufragio, <i>temblor de tierra</i> , y en qué <i>pararon</i> el doctor P., C. y el anabaptista Santiago.	<i>De una tormenta</i> , un naufragio y un terremoto. <i>De los sucesos</i> del doctor P, de C. y de Santiago el anabaptista.	Tempestad, naufragio, terremoto y lo que <i>les ocurrió</i> al Doctor P, a C y al anabaptista Jacques.	Tempestad, naufragio, terremoto, y lo que <i>fue</i> del doctor P, y de C y del anabaptista Jacques.
VI-Comment on fit un <i>bel auto-da-fé</i> pour empêcher les tremblements de terre, et comment C. fut fessé	<i>De cómo se hizo un magnífico</i> auto de fe para impedir los temblores de tierra y cómo Cándido fue azotado.	Del <i>magnífico</i> auto de fe que se hizo para que cesara el terremoto y de los 200 azotes que pegaron a Cándido.	<i>De cómo se hizo un "Auto-da-fe"</i> para librarse de los terremotos, y de cómo Cándido fue azotado.	<i>De cómo se hizo un hermoso</i> auto de fe para evitar los terremotos y de cómo Cándido fue azotado.
VII-Comment une vieille prit soin de C., et comment il retrouva ce qu'il aimait.	<i>De cómo una vieja se interesó</i> por C., y de cómo éste encontró a la que amaba.	<i>Que cuenta</i> cómo una vieja <i>remedió las</i> cuitas de C., y cómo <i>topó</i> éste con su dama.	<i>De cómo una vieja cuidó</i> de C. y de cómo él encontró lo que quería.	<i>De cómo una vieja cuidó</i> a C., y de cómo éste <i>volvió a encontrar el</i> objeto de su amor.
VIII-Histoire de Cunégonde	Historia de Cunegonda	Hª de Cunegunda	Hª de Cunegunda	Hª de Cunegunda
IX-Ce qui advint de Cuné, de C., du grand Inquisiteur et d'un juif	<i>En qué pararon</i> Cu., C., el inquisidor mayor y un judío.	<i>Prosiguen los</i> sucesos de Cu, C el Inquisidor general y el judío.	<i>De lo que les ocurrió</i> a Cu, a C, al gran Inquisidor y a un judío	<i>De lo que fue</i> de Cu, de C, del gran inquisidor y de un judío.
X-Dans quelle détresse C., Cu et la vieille arrivent a Cadix et de leur embarquement.	<i>Destreza con que</i> C. Cu y la vieja, llegaron a Cádiz y su embarcamiento	<i>De la triste situación en que se vieron</i> C. Cu y la vieja, de su arribo a Cádiz y cómo se embarcaron para América.	<i>De cómo C. Cu y la vieja llegan con</i> angustia a Cádiz y de su embarco.	<i>De la pobreza y el desamparo</i> en que C, Cu y la vieja llegan a Cádiz y de cómo <i>embarcan</i> para América.
XI-Histoire de la vieille	Historia de la vieja	<i>Que cuenta la</i> Historia de la vieja	Historia de la vieja	Historia de la vieja
XII-Suite des malheurs de la vieille	<i>Continúan</i> las desgracias de la vieja.	<i>Donde prosigue</i> la historia de la vieja	<i>Continuación</i> de las desgracias de la vieja	<i>Continuación</i> de las desventuras de la vieja.

XIII-Comment C fut obligé de se séparer de la belle Cu et de la vieille	<i>De</i> cómo C fue obligado a separarse de la bella Cu y de la vieja	<i>De</i> cómo C tuvo que separarse por fuerza de la hermosa Cu y la vieja.	<i>De</i> cómo C se vió obligado a separarse de la bella Cu y de la vieja.	<i>De</i> cómo C se vió obligado a separarse de la bella Cu y de la vieja.
XIV-.Comment C et Cacambo furent reçus chez les jésuites du Paraguay.	<i>De</i> cómo C y Cacambo fueron recibidos entre los jesuitas del Paraguay.	<i>Del recibimiento</i> que a C y a Cacambo hicieron los jesuitas del Paraguay.	<i>De</i> cómo C y Cacambo fueron recibidos por los jesuitas del Paraguay.	<i>De</i> cómo C y Cacambo fueron acogidos por los jesuitas del Paraguay.
XV-Comment C tua le frere de sa chere Cu	<i>De</i> cómo C mató al hermano de su cara Cu	<i>Que cuenta la muerte que dio</i> C al hermano de su querida Cu	<i>De</i> cómo C mató al hermano de su querida Cu	<i>De</i> cómo C dio muerte al hermano de su querida Cu
XVI-Ce qui advint aux 2 voyageurs avec 2 filles 2 singes et les sauvages nommés Oreillons	<i>De</i> lo que sucedió a los 2 viajeros con 2 muchachas, 2 monos y los salvajes llamados Orejones	<i>Donde se da cuenta de los sucesos de nuestros 2 caminantes</i> con 2 muchachas, 2 simios y los salvajes llamados orejones	<i>De</i> lo que pasó a los 2 viajeros con 2 muchachas 2 monos y los salvajes llamados orejones	<i>De</i> lo que ocurrió a los 2 viajeros con 2 muchachas, 2 monos y los salvajes llamados orejones.
XVII-Arrivée de C et de son valet au pays d'Eldorado et de ce qu'ils y virent	<i>Llegada</i> de C y de su ayuda de cámara al país de Eldorado, y lo que vieron	<i>Cuéntase el arribo</i> de C con su criado al país de Eldorado, y lo que allí vieron	<i>De</i> la llegada de C y de su criado al país de Eldorado y de lo que allí vieron	<i>Llegada</i> de C y de su criado al país de Eldorado y de lo que allí vieron
XVIII - C e quils virent dans le pays d'Eldorado	<i>De</i> lo que vieron en el país de Eldorado	<i>Donde se da cuenta de</i> lo que en el país de Eldorado vieron	<i>De</i> lo que vieron en el país de Eldorado	<i>De</i> lo que vieron en el país de Eldorado
XIX-Ce qui leur arriva à Surinam et comment C fit connaissance avec Martin	<i>De</i> lo que les sucedió en Surinam y de cómo C entabló conocimiento con Martín	<i>De los sucesos</i> de Surinam, y del conocimiento que hizo C con Mariín	<i>De</i> lo que les sucedió en Surinam y de cómo C conoció a Martín	<i>De</i> lo que les ocurrió en Sur y de cómo C conoció a Mariin
XX-Ce qui arriva sur mer a C et a Martin	<i>De</i> lo que les sucedió en alta mar a C y a Martín	<i>De</i> lo que sucedió a C y a Martín durante la navegación	<i>De</i> lo que les pasó en el mar a C y a Martín	<i>De</i> lo que ocurrió en el mar a C y a Martín

XXI-C et Martin approchent des côtes de France et <i>raisonnent</i>	C y Martín se acercan a las cos- tas de Francia y <i>discuten</i>	<i>Donde se da cuenta de la platica</i> de C y Martín al acer- carse a las cos- tas de Francia	C y Martín se acercan a las cos- tas de Francia y <i>razonan</i>	C y Martín se acercan a las costas de Francia y <i>dis-</i> <i>cuten</i>
XXII-Ce qui <i>arriva</i> en Fran- ce a C et a Mar- tin	Lo que <i>les suce-</i> <i>dió</i> en Francia a C y a Martin	<i>De los sucesos que</i> en Francia <i>acontecieron</i> a C y a M	Lo que les pasó en Francia a C y a M	<i>De</i> lo que <i>ocurrió</i> en Francia a C y a M
XXIII-C et M <i>vont sur les côtes</i> d' Angleterre; ce qu'ils y <i>voient</i>	<i>Llegan</i> C y M a las costas de In- glaterra; lo que <i>vieron</i>	<i>Del arribo</i> de C y M a la costa de Inglaterra, y de lo que allí <i>vieron</i>	Lo que <i>ven</i> C y M en las costas de Inglaterra	C y M <i>llegan</i> a las costas de Inglaterra; de lo que allí <i>vieron</i>
XXIV-De <i>Pa-</i> <i>quette</i> et de <i>frère Giroflée</i>	<i>Paquita</i> y <i>Fray</i> <i>Aleli</i>	<i>Que trata</i> de <i>Fray Hilarión</i> y de <i>Paquita</i>	Trata de <i>Paquette</i> y del hermano <i>Gi-</i> <i>roflée</i>	De <i>Paquette</i> y de <i>fray Alhelí</i>
XXV- <i>Visite</i> chez le seigneur <i>Pococuanté</i> no- ble vénitien	Visita al señor poco corriente, noble de vene- cia	<i>Que da cuenta</i> <i>de</i> la visita que hicieron M y C al Sr <i>Pococu-</i> <i>rante</i> , noble vene- ciano	Visita <i>a casa</i> del Sr <i>Pococurante</i> , noble veneciano	Visita al Sr <i>Pococurante</i> , noble vene- ciano
XXVI- <i>D 'un</i> souper que C y Martin <i>jirent</i> avec 6 étrangers et <i>qui</i> ils étaient	<i>Cena</i> que C y Martín <i>tuvieron</i> en compañía de 6 extranjeros y lo que eran éstos	<i>Que da cuenta</i> <i>de cómo</i> C y Martin <i>cena-</i> <i>ron</i> con unos extranjeros y <i>quién</i> eran és- tos	<i>De una cena</i> que <i>hicieron</i> C y M con 6 extranjeros y <i>quienes</i> eran éstos	<i>De una cena</i> que C y Mar- tín <i>hicieron</i> con 6 extran- jeros y <i>de</i> <i>quienes</i> eran éstos
XXVII-Voyage de C a Constan- tinople	Viaje a Constan- tinopla	<i>Del</i> viaje de C a Constantinopla	Viaje de C a Con- stantinopla	Viaje de C a Constantino- pla
XXVIII-Ce qui <i>arriva</i> a C a Cu a Pangloss, a Martin, etc.	<i>De</i> lo que <i>suce-</i> <i>dió</i> á C, á Cu, á Pangloss, á Mar- tin, etcétera.	<i>Que trata de los</i> <i>sucesos que pa-</i> <i>saron</i> con C, Cu Panglós y M	Lo que <i>pasó</i> a C, Cu, Pangloss, Martin, etc.	<i>De</i> lo que <i>ocu-</i> <i>rrió</i> a C, a Cu, a Pangloss, a Martin, etc
X X I X - Comment C <i>retrouva</i> Cu et la vieille	<i>De</i> cómo <i>volvió</i> <i>a encontrar</i> C a Cu y a la vieja	<i>De</i> cómo <i>topó</i> C con Cu y con la vieja	<i>De</i> cómo C <i>encontró</i> a Cu y la vieja	<i>De</i> cómo C <i>se</i> <i>reunió</i> con Cu y con la vieja
X X X - Conclusion	Conclusión	<i>Donde se da fin</i> <i>á la historia</i>	Conclusión	Conclusión

DESGLOSE DEL CAPÍTULO PRIMERO (ANEXO II)

ORIGINAL	1893	1902	1970 119681	1999 119941
1.- Il y avait en <i>Westfalie</i> , dans le <i>château</i> de M. le baron de Th, un <i>jeune garçon</i> a qui la nature avait donné les <i>moeurs</i> les plus <i>douces</i> . Sa physonomie <i>annonçait</i> son ame.	Había en <i>Westafalia</i> en el <i>castillo</i> del barón de Th, un <i>joven</i> a quien la naturaleza había dotado de la <i>condición</i> más <i>apacible</i> . Su rostro mostraba su alma.	En la <i>quinta</i> del sr. barón de Th, título de la <i>Vestfalia</i> vivía un <i>mancebo</i> al que había dotado la naturaleza de la <i>índole</i> más <i>apacible</i> . Véiase en su fisonomía su alma;	Había en <i>Westfalia</i> , en el <i>castillo</i> del barón de TH, un <i>joven</i> al que la Naturaleza había dotado de las <i>cualidades</i> más <i>delicadas</i> . Su fisonomía no ocultaba su alma.	Vivía en <i>W</i> , en el <i>castillo</i> del señor barón de Th, un <i>joven</i> a quien la naturaleza había dotado del más <i>amable</i> de los <i>temperamentos</i> . Su fisonomía anunciaba su alma
2.- Il avait le <i>jugement assez droit</i> , avec <i>l'esprit</i> le plus <i>simple</i> ; c'est, je crois, pour cette raison qu'on le <i>nommait</i> <i>Candide</i>	Tenía un <i>juicio</i> recto y el <i>entendimiento</i> más <i>inocente</i> ; por esto, á mi ver, le pusieron el nombre de <i>Cándido</i> .	Tenía <i>bastante sano juicio</i> y <i>alma</i> muy <i>sensible</i> , y por eso creo que le llamaban <i>Cándido</i>	Tenía el <i>juicio bastante recto</i> y el <i>espíritu</i> muy <i>simple</i> ; por esta razón, creo yo, le llamaban <i>Cándido</i> .	Era de <i>conciencia</i> muy <i>exigente</i> , y de <i>ingenio</i> muy <i>simple</i> ; y creo que por esta razón se le llamaba <i>Cándido</i> .
3.- Les anciens domestiques de la maison <i>souçonnaient</i> qu'il était fils de la soeur de M le baron et d'un <i>bon et honnête gentilhomme du voisinage</i> , que cette <i>demoiselle</i> ne voulut jamais épouser... 71 <i>quartiers</i> et que le reste de son arbre <i>généalogique</i> avait été perdu par <i>l'injure</i> du temps.	Los criados antiguos de la casa <i>suponían</i> que era hijo de la <i>hermana</i> .. y de un <i>honrado gentilhomme</i> de la <i>vecindad</i> , con quien esta <i>señorita</i> jamás quiso casarse porque no había conseguido probar más de 71 <i>cuarteles</i> , habiéndose perdido el resto de su árbol genealógico por la <i>injuria de los tiempos</i> .	<i>Sospeschaban</i> los criados antiguos de la casa que era hijo... y de un <i>honrado hidalgo, vecino suyo</i> , con quien jamás consintió en casarse <i>la doncella</i> ...no podía probar arriba de 71 cuarteles, porque la <i>injuria de los tiempos</i> había acabado con el resto de su árbol genealógico	Los antiguos criados... y de un <i>hombre bueno y honesto</i> de la <i>vecindad</i> con el que <i>dicha joven</i> no se quiso casar... 71 <i>generaciones</i> , y el resto de su árbol genealógico se había perdido <i>en la noche del tiempo</i> .	Los criados antiguos <i>sospeschaban</i> ... de un <i>honrado y buen gentilhomme de aquellos contornos</i> con quien <i>esta dama</i> nunca había querido casarse...71 cuarteles de nobleza, ya que el resto de su árbol genealógico se había perdido <i>por obra de la acción destructora del tiempo</i> .

<p>4.- M le Baron était un des plus <i>puissants</i> seigneurs de la Westfalie, car son <i>château</i> avait <i>une porte et des fenêtres</i>. Sa <i>grande salle</i> même était ornée d'une <i>tapisserie</i></p>	<p>Era el sr barón uno de los más <i> poderosos</i> de W puestoquesu castillo tenía una puerta y ventanas. El <i>salón</i> estaba adornado con <i>tapicería</i>.</p>	<p>Era el sr barón uno de los <i>caballeros</i> más <i> poderosos</i> de Vestafalia su quinta tenía puertas y ventanas, y en la <i>sala-estrado</i> había una <i>colgadura</i>.</p>	<p>El sr barón era uno de los más <i>relevantes</i> hombres de W, pues su castillo tenía una puerta y <i>dos</i> ventanas. Su <i>gran salón</i> estaba adornado con <i>magnífica tapicería</i>.</p>	<p>El barón era uno de los sres. Más <i>poderosos</i> de la W, pues su castillo tenía una puerta y <i>ventanas</i>. Su <i>salón</i> estaba incluso adornado con <i>una tapicería</i>.</p>
<p>5.- Tous les chiens de ses <i>basses-cours</i> composaient un meute <i>dans le besoin</i>; ses <i>palefreiniers</i> étaient ses <i>piqueurs</i>; le <i>vicair</i> du village était son <i>grand aumônier</i>. Ils l'appelaient tous <i>monseigneur</i>, et ils naient quand il <i>faisait des contes</i>.</p>	<p>Todos los perros de sus <i>corrales</i>, componían una <i>jauría</i> en caso de <i>necesidad</i>; sus <i>palafreneros</i>, eran sus <i>picadores</i>; el <i>vicario</i> de la aldea era su <i>gran limosnero</i>. Todos le llamaban <i>monseñor</i>, y se reían cuando les <i>contaba cuentos</i>.</p>	<p>Los perros de su <i>casa</i> componían una <i>jauría</i> cuando era <i>menester</i>; los <i>mozos de su caballeriza</i> eran sus <i>picadores</i>, y el <i>teniente-cura</i> del lugar su <i>primer capellán</i>: todos le <i>daban señoría</i>, y se echaban a reír cuando <i>decía algún chiste</i>.</p>	<p>Los perros de su <i>propiedad</i> formaban una <i>gran jauría</i>; sus <i>palafreneros</i> eran sus <i>picadores</i>; el <i>vicario</i> del pueblo era su <i>capellán</i>. Lo llamaban todos <i>monseñor</i> y se reían cuando <i>daba consejos</i>.</p>	<p>Con todos los perros de sus <i>corrales</i>, en caso de <i>necesidad</i> podía llegar a formar una <i>jauría</i>; sus <i>palafreneros</i> podían convertirse en <i>monteros</i>; el <i>vicario</i> de la aldea era su <i>gran capellán</i>. Todo el mundo le llamaba <i>Monseñor</i>, y le reían <i>todas las gracias</i>.</p>
<p>6.- Mme. la baronne... environ <i>350 livres</i>, <i>s'attirait par là une tres grande considération</i>, et <i>faisait les honneurs de la maison</i> avec une dignité qui la rendait <i>encore</i> plus respectable.</p>	<p>Mi sra la baronesa, que pesaba unas <i>350 libras</i>, se <i>atraía por ello grandísima consideración</i>, y <i>hacía los honores de la casa</i> con una dignidad que la hacían aún más respetable.</p>	<p>La sra baronesa que pesaba unas <i>14 arrobas</i>, se <i>había granjeado por esta prenda universal respeto</i> y recibía las <i>visitas</i> con una dignidad que la hacía aún más respetable.</p>	<p>A la sra. baronesa, que pesaba <i>alrededor de las 350 libras</i>, se le <i>tenía una gran consideración</i> y <i>hacía los honores de la casa</i> con una <i>dignidad</i> que la presentaba aún más respetable.</p>	<p>La sra. baronesa, que pesaba <i>alrededor de 350 libras</i>, <i>gozaba por lo tanto de una gran consideración</i>, y <i>hacía los honores de la casa</i> con una gran dignidad que la hacía aún más respetable.</p>

<p>7.- Sa fille Cunégonde, âgée de 17 ans, était haute en couleur, fraîche, grasse, appétissante. Le fils du baron paraissait en tout digne de son pere</p>	<p>Su hija Cu, de edad de 17 años, era colorada, fresca, gruesa, apetitosa. El hijo del barón parecía, en todo, digno de su padre.</p>	<p>Cu, su hija, <i>doncella</i> de 17 años era rolliza, sana, de buen color y muy apetitosa muchacha; y el hijo del barón <i>en nada desdecía</i> de su padre.</p>	<p>Su hija Cu, de 17 años era alta, fresca, llenita y apetecible. El hijo... <i>era en todo</i> digno de su padre.</p>	<p>Cu, <i>que contaba 17 años de edad</i>, tenía el <i>rostro encendido</i>, <i>el aspecto saludable</i>, <i>era entrada en carnes</i> y apetecible... en <i>todo parecía digno retoño</i> de su padre</p>
<p>8.-... le <i>petit</i> C écoutait ses leçons avec toute la bonne foi de son âge et de son caractere.</p>	<p>...el <i>joven</i> C oía sus lecciones con toda la buena fe de su edad y de su carácter.</p>	<p>... el <i>chicuelo</i> C escuchaba sus lecciones con toda la docilidad propia de su edad y su carácter.</p>	<p>... el <i>pequeño</i> C escuchaba sus lecciones con la buena fe propia de su edad y su carácter.</p>	<p>... el pequeño C escuchaba sus lecciones con toda la buena fe de su edad y de su carácter.</p>
<p>9.- métaphysico-théologo-cosmologologie</p>	<p>Metafisico-teólogo-cosmologología</p>	<p>[omite todo el párrafo]</p>	<p>Metafóricoteológocosmologología</p>	<p>Metafisico-teologobobena.</p>
<p>10.- ...le château de Mons... était le plus beau des châteaux et madame la meilleure des baronnes possibles.</p>	<p>...el castillo de monseñor el barón <i>el mas bello</i> de los castillos y <i>madama</i> la mejor de las posibles baronesas.</p>	<p>[omite todo el párrafo]</p>	<p>... <i>mejor castillo</i> y la <i>señora</i> la mejor de las baronesas posibles.</p>	<p><i>Mas hermoso</i> de los castillos, y la <i>señora</i> la mejor de las baronesas posibles.</p>
<p>11.- "... remarquez bien que les nez ont été faits pour porter des lunettes, aussi avo-nous des lunettes. Les jambes sont visiblement instituées pour être chaussées, et nous avons des chausses.</p>	<p>Notad bien que las narices se han hecho para llevar gafas, así es que <i>tenemos</i> gafas. Las piernas se instituyeron visiblemente para ser calzadas, por eso <i>tenemos calzas</i>.</p>	<p>"Nótese que... se hicieron para llevar anteojos, y por eso nos ponemos anteojos; las piernas <i>notoriamente para las calcetas</i> y por eso se <i>traen calcetas</i>;</p>	<p>"Fijáos en que la nariz existe para llevar gafas; por esta razón existen las gafas. Las piernas están visiblemente instituidas para ser calzadas, y por eso nosotros <i>llevamos medias</i>.</p>	<p>"Obsérvese bien que las narices se hicieron para llevar anteojos; y así es como llevamos anteojos <i>Evidentemente</i>, las piernas están <i>destinadas</i> a llevar calzas, y <i>llevamos calzas</i>.</p>

<p>12.- ...aussi <i>monseigneur</i> a un <i>tres beau château</i>; le <i>plus grand baron</i> de la province doit etre le <i>mieux logé</i>;</p>	<p>... <i>así monseñor</i> tiene un <i>magnífico castillo</i>; el <i>barón más grande</i> de la provincia debe ocupar el <i>mayor alojamiento</i>;</p>	<p>... tene su <i>señoría</i> una <i>hermosa quinta</i>; el <i>baron principal</i>... ha de estar <i>más bien aposentado</i> que otro ninguno:</p>	<p>... el señor tiene un <i>maravilloso castillo</i>: El <i>más grande barón</i>... debe ser el <i>mejor alojado</i>;</p>	<p>... <i>monseñor</i> tiene un <i>hermosísimo castillo</i>; el <i>primer barón</i> de la provincia debe ser el que habita en la <i>mejor mansión</i>;</p>
<p>13- ... <i>par conséquent</i>, ceux qui ont <i>avancé</i> que tout est bien ont dit une <i>sotissime</i>; il <i>fallait dire</i> que <i>tout est au mieux</i>."</p>	<p>.. por <i>consiguiente</i>, los que han <i>supuesto</i> que todo está bien, han dicho una <i>tontería</i>; <i>precisa decir</i> que <i>todo es perfecto</i>."</p>	<p><i>De suerte que</i> los que han <i>susentado</i> que todo está bien han dicho un <i>disparate</i>; porque <i>debían decir</i> que <i>todo está en el último ápice de perfección</i>".</p>	<p><i>Por lo tanto</i>, los que han <i>afirmado</i> que todo está <i>acabado</i>, han dicho una <i>tontería</i>: <i>se debe decir que todo mejora</i>."</p>	<p>Por <i>consiguiente</i>, los que han <i>dicho</i> que todo va bien, han dicho una <i>necedad</i>: <i>hubieran debido decir</i> que <i>todo va del mejor modo posible</i>."</p>
<p>14.- C... trouvait Mlle Cu <i>extrêmement belle</i>, quoiqu'il <i>ne prit jamais la hardiesse</i> de le lui dire.</p>	<p>C... hallaba a la srta Cu <i>extremadamente bella</i>, aunque <i>nunca tuvo el atrevimiento</i> de decírselo.</p>	<p>La srta Cu le parecía un <i>dechado de lindeza</i>, puesto que <i>nunca había osado á</i> decírselo.</p>	<p>C... pensaba que la srta. Cu era <i>extraordinariamente bonita</i>, pero <i>no tuvo jamás el atrevimiento</i> para decírselo.</p>	<p>C... encontraba a la srta. Cu <i>extremadamente bella</i>, aunque <i>nunca se atrevió</i> a decírselo.</p>
<p>15.- ... le <i>plus grand</i> phylosophe de la province, et par conséquent de <i>toute la terre</i>.</p>	<p>.. el filósofo <i>más grande</i> de la provincia, y, por consiguiente, de <i>toda la tierra</i>.</p>	<p>El filósofo <i>más aventajado</i> de la provincia, y por consiguiente, <i>del Orbe entero</i>.</p>	<p>El <i>más grande</i> filósofo de la provincia y, por lo tanto, de <i>toda la tierra</i>.</p>	<p>.. <i>el mayor filósofo</i> de la provincia, y, por consiguiente, de <i>toda la tierra</i>.</p>
<p>16.-... dans le petit <i>bois</i> qu'on appelait "<i>parc</i>",</p>	<p>.. en el pequeño <i>bosque</i> á que llamaban <i>parque</i>,</p>	<p>.. por un <i>tallar</i> que llamaban <i>coto</i>...</p>	<p>.. en el pequeño <i>bosque</i>, que llamaban <i>parque</i>,</p>	<p>.. por el <i>bosquecillo</i> que llamaban <i>parque</i>...</p>
<p>17.- ... <i>femme de chambre</i>...</p>	<p>..a la <i>camarera</i>...</p>	<p>.. <i>doncella de labor</i>...</p>	<p>.. <i>camarera</i> ...</p>	<p>.. <i>doncella</i>...</p>

<p>18.- Mlle. Cu ... observa, <i>sans souffler</i>, les expériences réitérées dont elle fut témoin; ...s'enretourna tout agitée, toute pensive, toute remplie du désir d'être savante, songeant...</p>	<p>La srta Cu ... observó <i>sin chistar</i> las experiencias reiteradas que presenciaba... volvióse toda agitada, toda pensativa y llena toda del deseo de ser <i>sábía</i>, pensando...</p>	<p>La niña Cu ... observó, pues, <i>sin pestañear ni hacer el más mínimo ruido</i>, las repetidas experiencias que ambos hacían... Se volvió <i>desasosegada</i> y pensativa, preocupada del anhelo de adquirir ciencia, y jurándose...</p>	<p>La Srta. Cu ... observó <i>sin respirar</i>, las reiteradas experiencias de <i>que fue testigo</i>... Se sintió <i>nerviosa</i>, pensativa, llena del deseo de ser <i>sabía</i>, soñando...</p>	<p>La srta. Cu ... observó, <i>conteniendo el aliento</i>, las reiteradas experiencias de <i>que fue testigo</i>... volvió sobre sus pasos muy <i>turbada</i>, muy pensativa, <i>ardiendo en deseos de saber</i>, pensando...</p>
<p>19.- ... en <i>revenant</i> au château, et rougit;</p>	<p>Al volver al castillo... y <i>púsose colorada</i>;</p>	<p>De vuelta á la quinta... y se abochornó.</p>	<p>... yendo hacia el castillo, y <i>enrojeció</i>;</p>	<p>Al regresar al castillo... y se ruborizó;</p>
<p>20.- ... d'une voix <i>entrecoupee</i>...</p>	<p>...con la voz <i>entrecortada</i>...</p>	<p>... con voz <i>trémula</i>...</p>	<p>... con voz <i>entrecortada</i>...</p>	<p>.. con voz <i>entrecortada</i>...</p>
<p>21.- C le ramassa, elle lui prit innocemment la main, le <i>jeune homme</i> baisa innocemment lamain de la <i>jeune demoiselle</i> avec une vivacité, une sensibilité, une <i>grâce toute particulière</i>; leurs bouches se <i>rencontrerent</i>, leurs yeux s'enflammerent... leurs mains s'égarerent.</p>	<p>C le levantó (pañuelo); ella le tomó <i>inocentemente</i> la mano; el <i>mozo</i> besó <i>inocentemente</i> la mano de la <i>joven señorita</i>, pero con una <i>vivacidad</i>, una <i>sensibilidad</i> y una <i>gracia particular</i>; sus bocas se <i>encontraron</i>, sus ojos se inflamaron,... sus manos se <i>extraviaron</i>.</p>	<p>C le alzó del suelo; ella le cogió la mano sin <i>malicia</i> y sin <i>malicia</i> C estampó un beso en la de la <i>niña</i>, pero con tal <i>gracia</i>, tanta <i>viveza</i> y <i>tan tierno cariño</i>, <i>cual no es ponderable</i>; <i>toparonse</i> sus bocas; se inflamaron sus ojos,... se les <i>descarriaron</i> las manos...</p>	<p>C lo recogió; ella le cogió <i>inocentemente</i> la mano; <i>inocentemente</i>, el <i>joven</i> cogió también la mano de la <i>joven srta</i> con una <i>vivacidad</i>, una <i>sensibilidad</i> y una <i>gracia</i> muy <i>particular</i>: sus bocas se <i>encontraron</i>... sus manos se <i>extraviaron</i>.</p>	<p>C lo recogió; ella apretó <i>inocentemente</i> su mano; <i>el joven</i> besó <i>inocentemente</i> la mano de la <i>muchacha</i> con una <i>vivacidad</i>, un <i>sentimiento</i>, una <i>gracia singular</i>; sus bocas se <i>encontraron</i>... sus manos se <i>extraviaron</i>.</p>

<p>22.- M le baron de Th passa aupres du paravent, et voyant cette cause et cet effet, <i>chassa</i> C du château a <i>grands coups de pied dans le derrière</i>;</p>	<p>El sr barón Th pasa cerca de la mampara, y viendo esta causa y este efecto, <i>arroja</i> a C del castillo, <i>aplicándole sendos puntapiés en el trasero</i>.</p>	<p>En esto estaban, cuando acertó a pasar por junto al biombo el sr barón de Th, y reparando en tal causa y tal efecto, <i>sacó</i> a C <i>fuera</i> de la quinta a <i>patadas en el trasero</i>.</p>	<p>El sr barón de Th pasó cerca del biombo y, viendo la causa y el efecto <i>expulsó</i> a C del castillo, <i>dándole puntapiés en el final de la espalda</i>;</p>	<p>El sr barón de Th pasó junto al biombo, y al ver esta causa y este efecto, <i>expulsó</i> a C del castillo con <i>grandes puntapiés en el trasero</i>;</p>
<p>23.-Cus'évanouit; elle fut <i>souffletée</i> par madame la baronne des qu'elle fut revenue a elle-même; et tout fut consterné dans le plus beau et le plus agréable des châteaux possibles</p>	<p>Cu se desmayó; su madre la sra baronesa, la <i>sopeó de lo lindo</i> luego que volvió en sí, y todo fue consternación en el mas bello y más agradable de los castillos posibles.</p>	<p>Desmayóse Cu, y cuando volvió en sí, <i>le dio</i> la sra baronesa <i>una mano de azotes</i>, y reinó la mayor consternación en la mas hermosa y deleitosa quinta de cuantas existir pueden en el mundo.</p>	<p>Cu se desmayó. Fue <i>reanimada</i> por la sra baronesa hasta que volvió en sí; el más hermoso y más agradable de los castillos posibles quedó completamente turbado.</p>	<p>Cu se desvaneció; cuando volvió en sí, fue <i>abofeteada</i> por la señora baronesa; y todo fue consternación en el más hermoso y el mas agradable de los castillos posibles.</p>